

# LITTLE GLOBETROTTERS

WORLD CITY  
GUIDE FOR KIDS

Visit Perpignan  
and the Catalan  
Dragons

Visitent Perpignan  
et les Dragons  
Catalans

Visiten Perpinyà  
i els Dracs  
Catalans



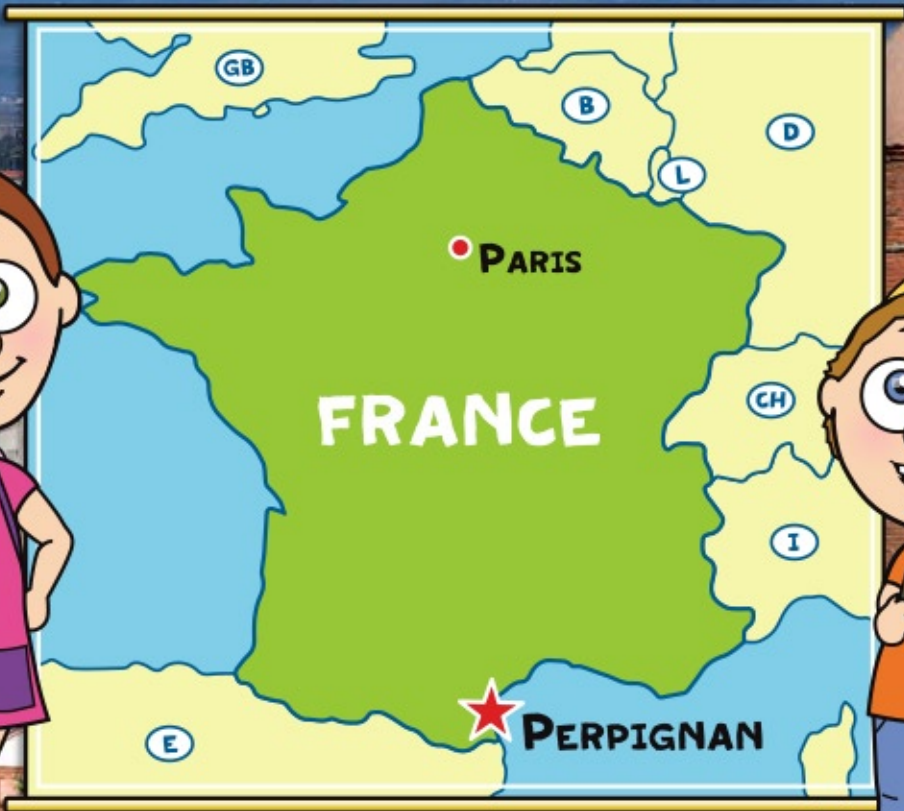
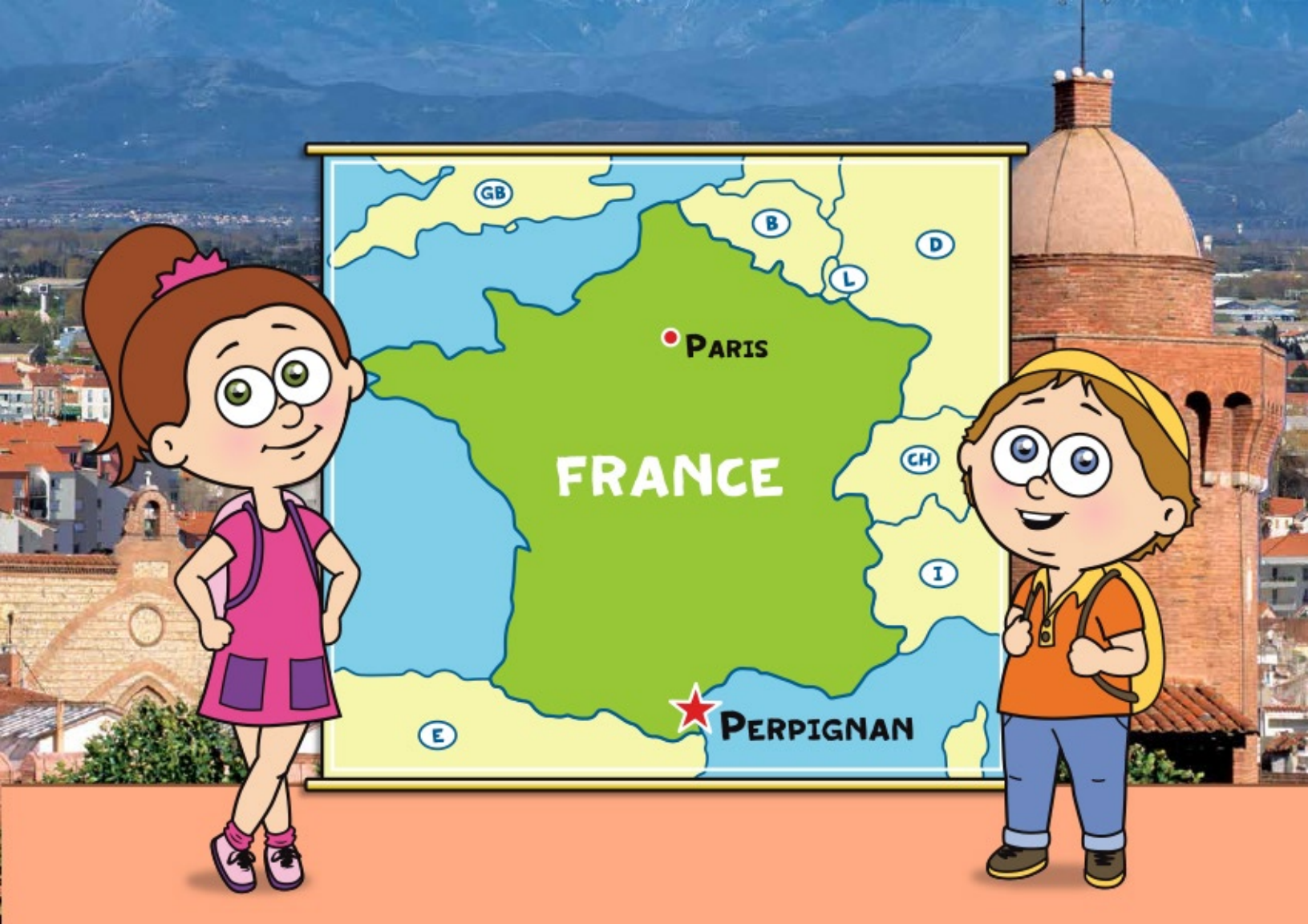
KAREN YORK


Susie and Tom are friends. They love to travel around the world.  
Today, they are visiting a city called **PERPIGNAN**.  
It is in the heart of the Catalan region, in the deep south of France.

Suzie et Tom sont amis. Ils adorent voyager autour du monde.  
Aujourd'hui, ils visitent une ville qui s'appelle **PERPIGNAN**.  
Elle se trouve au cœur de la Catalogne française, tout au Sud de la France.

La Suzie i en Tom són amics. Els encanta viatjar per tot el món.  
Avui visiten una ciutat que es diu **PERPINYÀ**.  
Es troba al cor de la Catalunya Nord, a l'extrem sud de França.







The atmosphere on the other side of the turnstiles is electric. The speakers are booming out cool music and the children are enjoying riding on scooters. The Catalan air is warm and balmy and people of all ages, supporting both teams, are happily mingling. Jordi is proudly wearing his team's jersey. It has his name on the back, and the number 35. "Now I'm ready to cheer for the Catalans!" he shouts happily.

De l'autre côté des tourniquets, il y a une super ambiance. Les haut-parleurs jouent de la musique cool et les enfants s'amuse à faire de la trottinette. L'air catalan est chaud et caressant et des gens de tous âges, encourageant les deux équipes, se mêlent joyeusement. Jordi porte fièrement le maillot de son équipe. Il a son nom marqué dans le dos et le numéro 35. « Maintenant je suis prêt à encourager les Dragons Catalans ! » s'écrie-t-il joyeusement.

L'atmosfera a l'altre costat dels torniquets és elèctrica. Dels altaveus brolla bona música i els nens s'ho passen bé anant en patinet. L'aire català és càlid i agradable i gent de totes les edats, dels dos equips, xerren alegrement. En Jordi porta, tot cofoi, la samarreta del seu equip. Amb el seu nom escrit a l'esquena i el número 35. « Ara estic a punt per animar els Dracs Catalans ! », crida feliç.



 **BOUTIQUE** 



Jordi's short cut leads him through a door and into a large room. It is filled with muscular men who are all wearing jerseys that look just like the one that he is wearing...and then he realizes... he is in the dressing room!

"Hey guys, look who has joined the team!" one of the players shouts. They all gather to meet their new friend.

"I am Jordi. I am proud to cheer for the Catalan Dragons!"

Le raccourci de Jordi le conduit à travers une porte jusqu'à une grande pièce. Elle est pleine d'hommes musclés qui portent tous un maillot qui ressemble tout à fait à celui qu'il porte lui-même... et il se rend compte... qu'il est dans le vestiaire !

« Eh, les gars, regardez qui a rejoint l'équipe ! » crie un des joueurs. Ils se regroupent pour rencontrer leur nouvel ami.

« Je suis Jordi. Je suis fier d'encourager les Dragons Catalans ! »

La drecera d'en Jordi el fa passar per una porta i entrar en una gran sala. És plena d'hommes musculosos, tots amb samarretes idèntiques a la que porta ell... i aleshores se n'adona... és al vestidor !

« Ep, nois, mireu qui s'ha afegit a l'equip ! » crida un dels jugadors. Tots s'apleguen per conèixer el nou amic.

« Em dic Jordi. Estic orgullós de ser dels Dracs Catalans ! »



Jordi runs as fast as he can. He must be **QUICK**, dodging and racing past the opposition players trying to tackle him!!! Just a little bit further... he is almost there... **YES!**... Jordi can see the line. He sprints even faster, and then he launches his whole body over the line and finally plants the ball! "**HOOOOOuuu!**" The hooter makes a loud sound, signaling the end of the game. It is all over.

Jordi court le plus vite possible. Il doit être rapide, éviter et dépasser les joueurs rivaux qui essaient de le plaquer !!! Plus que quelques mètres à faire... il y est presque... **OUI !** ... Jordi peut voir la ligne. Il sprinte encore plus vite, plonge au-dessus de la ligne et enfin aplati le ballon au sol !  
« **HOOOOOuuu !** » la sirène émet un son puissant, signalant la fin du match. C'est terminé.

En Jordi corre tan de pressa com pot. Ha de ser **RÀPID**, esquivant i superant els contraris que intenten fer-lo caure !!! Una mica més... ja gairebé hi és... **SÍ !** ... En Jordi pot veure la línia. Esprinta encara més veloç i, d'un bot, vola amb tot el cos sobre la línia i finalment planta la pilota !  
« **TUUUUUttt !** » La botzina ressona sorollosa i assenyala el final del partit. S'ha acabat.



